

DAY&NIGHT

世界名城实用旅行手册系列

波士顿

BOSTON

白天 & 夜晚

中国旅游出版社 China Travel & Tourism Press

百地福
petitfute

DAY

白天 & 夜晚 波士頓

B
O
S
T
O
N



士
頓



中国旅游出版社

责任编辑: 沈 奕
装帧设计: 赵 芳
责任印刷: 韩君田
特约摄影: 李 忱

图书在版编目(CIP)数据

波士顿/(法) Dominique Auzias, Caroline Dardenne, Jean-Paul Labourdette
著; 陈艳译. —北京: 中国旅游出版社, 2004.1

(白天与夜晚)

ISBN 7-5032-2275-1

I.波... II.①达...②陈... III.旅游指南—波士顿 IV.K971.29

中国版本图书馆(CIP)数据核字(2003)第116887号

著作权合同登记号: 图字 01-2003-6509

版权执有者: 法国百地福多出版社(EDITION DE PETITFUTE)

中国代表——可蒙(Fabrice Splinder)

书 名: 白天与夜晚——波士顿

作 者: (法) Dominique Auzias, Caroline Dardenne, Jean-Paul Labourdette

译 者: 陈 艳

出版发行: 中国旅游出版社

(北京建内大街甲九号 邮编: 100005)

制 版: 北京圣彩虹制版印刷技术有限公司

经 销: 新华书店北京发行所

印 刷: 北京盛通彩色印刷有限公司

版 次: 2004年1月第1版

2004年1月第1次印刷

开 本: 787毫米×1092毫米 1/32

印 张: 4.125

印 数: 5000册

字 数: 100千字

定 价: 25元

版权所有 翻印必究

引言 PREFACE

生活在波士顿真好！三年多以来，我一直生活在新英格兰地区，在马萨诸塞州，在波士顿。尽管在几个月之后，我即将离开这座城市，但是波士顿将永远铭刻在我的记忆深处。比肯希尔的小巷道、白克贝伊区的繁华、金融区的小酒馆，还有我曾经有过十多次旅途的自由之路和曾经存放过行李的坎布里奇……您看波士顿的每个角落，有哪里不是历史与现代的糅合？

波士顿是美国最富有历史气息的城市。看您的四周，这些维多利亚式的红砖小楼，带着饱经风霜的凸肚窗，依然傲立于摩天大厦之中……无论冬夏，无论日夜，传统与现代的鲜明对比、明亮湛蓝的天空、铅华洗尽的居民区……这一切都是如此神奇。还有彬彬有礼、安静祥和的波士顿人民。

波士顿的夜生活同样精彩！当然，如果您在这之前刚刚去过纽约，不免会产生曾经沧海的感觉。但是波士顿的生活质量是无与伦比的，您很快就能体会其中之味。难道是因为这里的天空总是如此湛蓝吗？还是因为这里远离了都市的繁忙与喧嚣？或者因为波士顿独得大洋与高山的滋养？您一定会有自己难忘的体验！波士顿是富足的，波士顿是传统的，波士顿是人文的，波士顿是美国的，波士顿是欧洲的……

面对波士顿这样一座多面性的城市，我多么期望能够通过本书如实地向您展示它的方方面面，让您像我这样爱它的一切。三个月里，我踏遍了波士顿的大街小巷，为的就是使本书能够更全面更详细一些。仁者见仁，智者见智。波士顿就在脚下，尽情享受吧！

卡罗利娜·达尔戴纳
(Caroline Dardenne)





9 多姿多彩的波士顿



19 实用信息与交通

35 城区导览

47 住宿指南



59 美味餐饮



购物天堂 77

休闲去处 91

游览观光指南 105

波士顿周边好去处 119

重大节日及活动时间 127



白天 & 夜晚



萨梅维勒区
SOMERVILLE

CAMBRIDGE
坎布里奇

CAMBRIDGEPORT

ALLSTON

布鲁克林
BROOKLINE

FENWAY
芬韦区

芬韦·帕克
芬韦·帕克

巴克贝伊
巴克贝伊

美术馆
美术馆

博物馆
博物馆

哈佛大学
哈佛大学

波士顿大学
波士顿大学

博物馆
博物馆

查尔斯敦区
CHARLESTOWN

Bunker Hill Monument
邦克山纪念碑

**U.S.S
Constitution**

EAST CAMBRIDGE

Museum
of Science
科学博物馆

西端
WEST END

⊕ 北站
North

诺斯安德区
NORTH END

剑桥街
Cambridge Street
Museum of
American
History

州议会
State
House
大厦

波士顿公共公园
Boston

WATERFRONT
沃特弗兰特区

THEATRE DISTRICT

CHINATOWN
中国城

站

BACK BAY
白克贝湾区

約翰·漢考克
瞭望台

SOUTH END
萨斯安德区

Northeastern University
东北大学 E. Carter
Playground

BOSTON
波士顿城区图



0 S 800 m



多姿多彩的波士顿

BOSTON
BOSTON



多姿多彩的波士顿

美国式的生活 (AMERICAN WAY OF LIFE)

在大多数人眼中，波士顿跟两个词语密不可分：爱国主义和消费社会。的确，这里是美国民族革命的摇篮。正是在这里，美国人取得了民族独立，“爱国主义”和“自由”两个词语获得了全部的意义。美国国旗正是这两种精神的象征，代表着美国人深层的价值观。而美国人则通过到处悬挂国旗的举动来表达自己强烈的民族自豪感。2002年的“9·11”事件之后，美国人的爱国主义热情更加高涨。国旗已经无处不在：建筑物上、汽车上，甚至还有人的身上。很多学校都定期组织学生唱国歌。另外，一

说起美国式的生活，人们马上就会想到的还有美国梦。这当然是美元的效力。曾经有过成千上万的人带着发财梦来到美国这片土地。确实有相当一部分人成功了。尽管出发时身无分文，但是只要您吃苦耐劳持之以恒，飞黄腾达就不是空想。就是在今天，破格提拔在美国的公司里也是司空见惯的事情。美国人勤劳肯干，全年只有三个星期的假期。金钱就是力量。对美国人来说，豪宅名车重于度假。在这个消费社会里，到处都那么奢华。归根结底，就是要诱惑您掏钱包。至于美国人自己的生活方式则是相当简单纯粹的。花钱图的是自己舒服。别人怎么看？请便！

▼ 波士顿远眺



桂皮 (CINNAMON)

嗜好桂皮的游客一定会欣喜若狂，如入天堂：美国简直是桂皮的故乡，很多甜品里都要放桂皮，尤其是苹果派。您还应该尝尝著名的桂皮口香糖。刚入口时会感觉味道很冲，给味觉和嗅觉均带来了强烈的刺激。没关系，多试几次就习惯了，也喜欢了。您可以去超级市场或者 CVS 药店购买桂皮口香糖。

蛤蜊杂烩 (CLAM CHOWDER)

这可是波士顿的特色菜肴。餐厅的菜单上一定少不了它。蛤蜊杂烩是将奶油、土豆和蛤蜊搁在一起烩制而成的浓汤，非常油腻。如果您以前从未吃过，那么建议您还是先用小杯或小碗品尝比较稳妥。因为这道菜的口味实在是很特别，不是所有的人都会喜欢的。如果您觉得味道还不错，那也要注意适可而止，小心消化不良。超级市场出售盒装的蛤蜊杂烩。蛤蜊杂烩既特别又便宜，很适合作为纪念品馈赠亲朋好友。

酸果蔓 (CRANBERRY)

酸果蔓的果实呈棕红色，类似于越橘，主要出产于马萨诸塞州和科德角地区，常用做甜品和果汁鸡尾酒。感恩节的传统菜（火鸡）用的就是酸果蔓调味汁。波士顿另一大特产就是酸果蔓夹心糖（红色的），几乎所有的旅游商品店都有卖的。



小知识

日常用语和举止

“How are you doing?”（您好吗），“What’ up?”（有什么新闻吗），“Have a good one”（祝您拥有愉快的一天）……您每天都能在商场或者餐厅里听到这样的问候。美国人一般都是礼貌而且热情的。即使您不说“and you?”（您呢），他们也会回答“我也很好”，同时以热情的微笑向您表示感谢。这已经成为一种习俗。另外，您很少会听到美国人对您说不。面对别人的要求，美国人总是回答“是”，能否兑现就暂且不管了。因为他们很注重给人留下态度积极和乐于助人的印象。最后，跟美国人打交道，向他们问好的时候先别急着拥抱，点头或者握手就可以了。当然，等你们熟悉之后，您完全可以来个拥抱并且夸张地锤打对方的后背。如果您从来没有拥抱过，那么建议您最好在仔细观察之后再付诸实践。

赏叶时节 (FOLIAGE)

9月中到10月底，整个新英格兰地区都处于著名的印第安夏季气候的笼罩之下。这一时节，温暖如春，树叶镀金，是一年之中最美丽、最宜人的季节。几乎人人都在谈论“Foliage”或者“Leaf Peeping”（观赏红叶），说的就是这树叶变成鲜艳的黄色、橙色，或者红色的时节。这一片火红的海洋您当然不能错过。加拿大的赏叶时节来得最早，9月初就开始了。紧接着是缅因州和佛蒙特州，9月中到9月末。新罕布什尔州和马萨诸塞州在10月中旬最红（Peak Period，巅峰时刻）。位于马萨诸塞西部的伯克郡

(Berkshire) 地区不容错过。因为这里除了大片的桦树林之外,还有无数传统的小村落。如果您去不了伯克郡,甚至连波士顿周边的地区都没有时间逛,那您只好在波士顿的公园里欣赏金秋的绚丽风光了。关于“赏叶时节”的详情欢迎查询 www.foliage.com。

奶酪(GRUYERE)

美国人爱吃奶酪是众所周知的。美国卖的奶酪通常是橙色或者白色的(荷兰风味),坚硬无味。如果您要买味道重一些的奶酪,比如说为了夹汉堡包,您最好点名要“Swiss cheese”(瑞士芝士)。大部分餐厅里都有瑞士口味的奶酪。与其他奶酪相比,瑞士奶酪的味道更加醇厚浓重。此外,您还会经常看见“Blue cheese”(蓝色奶酪),用来做沙拉或者熟肉的调味汁。

万圣节 (HALLOWEEN)

万圣节在美国是一个老少同乐的节日。10月31日(或者是31日之前的那个星期六),孩子们乔装改扮,挨家挨户敲门,问别人“要请客还是要看戏(trick or treat)”。人们当然选请客(treat),于是给一包糖果就把孩子们打发了。如果您家里正好没有准备糖果,那么您必须欣赏孩子们特别为您排演的好戏(trick),作为对您的惩罚。这样的花样确实很能装点节日气氛。到了晚上,童心未泯的大人们也要乔装改扮去

酒吧,或者就在马路上,和亲朋好友一起庆祝



节日。住宅和公园里面到处都装饰着南瓜灯、罩着白色床单的幽灵、塑料骸骨和稻草巫婆。大街上则游荡着形态万千的吸血鬼和和蔼可亲的怪物。

幸福时刻 (HAPPY HOUR)

美国对酒精的消费管制非常严格。在英国非常普遍的“幸福时刻”,在美国则不多见,马萨诸塞就更加少有了。“幸福时刻”指的是酒吧酒水半价的时间,一般在16:00~18:00。马萨诸塞禁止对酒水饮料打折,因此这里“幸福时刻”的习惯做法是把头道菜或者是小吃打折。马萨诸塞州的有些城市甚至是完全禁酒的,人们把这些城市叫做“dry town”。禁酒城市的商场和餐厅都不供应酒精饮料。波士顿北部(1小时的路程)的旅游小城洛克波特(Rockport)就是其中之一。这里明文禁止在街上、公园或者沙滩饮酒。如果您不巧随身带了酒,那么您一定得用不透明的袋子严严实实地包好。谨慎小心绝对必要。如果您想在星期天的时候去商场买酒,那么您得去新罕布什尔州去,因为在马萨诸塞州您绝对不可能买到。马萨诸塞州的超市里很少有酒精饮品柜台。买酒得去专门的商店(liquor store),还得出示身份证,证明您已满21岁,达到了法定的饮酒年龄。

身份证(ID)

美国管身份证叫“ID”。一张塑封的卡片上面写着持有者的姓名,贴着本人的照片。但是您买酒时最好带上护照,因为美国的很多地方是不承认身份证或者驾驶执照的。还有,晚上出门时千万别

忘了带护照。在酒精消费和夜生活这两点上,美国人绝不通融。只要过了19:00,要去酒吧、小酒店或者夜总会,门口就得出示身份证,以证明您已经满21岁了,不管您的面相有多么老成。

顾客即上帝 (KING IS THE COSTUMER)

美国是一个纯粹的消费社会,信奉顾客就是上帝。美国人的商业策略之灵活还让人感觉非常舒坦。所有的商店都奉行一个月之内无条件退货的政策,不需要您提供任何理由,售货员不会向您提出任何问题。餐厅的服务也同样细致周到。服务员的收入大多来自小费,因此他们会竭尽所能让您感到满意。他们会用热情的微笑来欢迎您,真诚地询问您是否一切如愿。如果您觉得点的菜不合口味,服务员一般都会帮换菜。企业的顾客服务制度也很完善。所有的企业都开设了24小时的免费电话,帮助顾客解决各种问题。您很快就会习惯当上帝的感觉的。不满的时候不要犹豫,尽管开口就是了。

龙虾 (LOBSTER)

您在美国可以品尝到各种做法的龙虾。美国的龙虾相当便宜,尤其是在旺季,6月至9月间。美国传统的龙虾做法是选取体型优美的龙虾,保持完整的形状,用碟子盛好,再放到一个小篮子里,篮子里还有对付龙虾坚硬的外壳所必需的各种工具。先在脖子上围上一块大塑料餐巾,然后用钳子夹碎龙虾壳,最后用叉子取出龙虾肉。场面不可谓不浩大,战斗也着实艰巨。烹饪经典,过程有趣。



旅游小贴士

味道好极了 (YUMMY)

在餐厅用餐时,服务员一定会到您桌边询问您吃得是否满意。这时候,除了传统的“Very good, thank you (很好,谢谢)”之外,您也可以来一句“Yummy”,会显得热情又坦诚。当然“Yummy”只是一句俗语,在高级豪华餐厅最好别说。

味道正宗。如果您一共两位,那么您可以点一客双份龙虾 (Twin lobster),价格比两客单个的龙虾要便宜。如果您自认比较懒惰,就来客“懒汉龙虾” (Lazy lobster) 吧:现成的龙虾肉浸泡在黄油汁里,很好吃也很容易吃,就是感觉不是那么地道。您还可以尝尝“龙虾卷” (Lobster roll):龙虾肉蘸蛋黄酱夹面包搭配着炸薯条,味道鲜美;价格根据配料、地段和时令在11\$~25\$不等。

马萨诸塞 (MASSACHUSETTS)

著名的《马萨诸塞曲》众人皆知。波士顿就位于马萨诸塞州,是该州的首府城市,新英格兰地区的经济、金融和文化中心。除了波士顿之外,马萨诸塞州还有两个重要的经济中心:科德角和伯克郡。科德角位于波士顿南部,



距离波士顿1小时的路程。大片的海滨浴场吸引着成千上万的美国人来这里度假。波士顿西部的伯克郡以其众多充满民俗风情的小乡村而著称。赏叶时节尤其值得一观。拥有600多万人口的马萨诸塞州又被叫做“港湾州”(Bay State)。不仅因为它濒临大西洋,拥有很多重要的港口城市(波士顿、格洛斯特……),还因为风景壮丽的波士顿海湾。马萨诸塞州被以下几个州环绕:北部有佛蒙特州和新罕布什尔州,南部有罗得岛州和康涅狄格州,西部有纽约州。这几个州(纽约州除外)由于在17和18世纪曾经是英国的殖民地,因此被称做新英格兰地区。教您一个简单的方法来区分各州:看汽车牌照。每个州的车牌上都写着本州的特色箴言。马萨诸塞州的是“美国精神(Spirit of America)”,当然是因为它拥有像哈佛和麻省理工这样享有国际声誉的大学;新罕布什尔州的汽车牌照上写的则是“不自由毋宁死(Live free or die)”……

玉兰 (MAGNOLIA)

4月底5月初,比肯街(Beacon)、马尔伯乐街(Marlborough)、科蒙韦尔斯街(Commonwealth)等街头呈现一片壮丽的景观:几百棵玉兰同时绽放,再加上别的树种鲜红的花朵,实在是人间仙境。波士顿的旅游黄金时节开始了,尽管天气还有一丝寒意,但是对游客来说算不了什么。



禁止吸烟 (NO SMOKING)

哦,飞机着陆了,您已经来到了机场的出口处。但是您还需要再忍耐一会儿,遏止住自己迫不及待要抽烟的欲望。8个小时的飞行期间没有能过上一口瘾,这对烟民来说确实是一件痛苦的事情。但是波士顿和美国别的地方一样严禁在封闭的公共场所抽烟,其中自然包括机场,还有餐厅、商场和博物馆。在餐厅里,只要您掏出烟企图点上,服务生马上就会过来为您指引吧台角落里专门为烟民设置的沙发。有的餐厅没有设烟民专用座,那您就只好忍着了。为了能够呼吸到新鲜的空气,做点小牺牲也是值得的。不是吗?在美国,只有酒吧、酒店的休息处和夜总会允许吸烟。遏制烟瘾确实难受,但是要知道,当您走进餐厅,呼吸着熟悉的香味而不是呛人的烟味时,这种快乐是无与伦比的。再说美国香烟实在也很贵。这种种因素加起来说不定会敦促您把烟给戒了呢。美国的香烟差不多\$5一盒。您可以去烟草专卖店(Smoke shop)或者CVS药房购买。

批发商店 (OUTLET)

在批发商店里,您可以买到打折的名牌商品(一般3~5折):这些一般是上一年的存货或者是有点小瑕疵的商品,因此不能按正常价格出售。打折(sale)和清仓(Clearance)的时候,价格最便宜,一般3折就能买到。批发商店深得美国人喜欢。它们一般都集中在波士顿城外的商业区,只有“爱蒂玻厄(Eddie Bauer)”一家店位于波士顿市中心。缅

因州的吉特利城 (Kittery) (波士顿北部一个半小时的路程) 的批发商店最有名。长长的街道两旁都是批发商店, 其中比较有名的有: “拉尔夫劳伦 (Ralph Lauren)”、“蒂姆波兰德 (Timberland)”、“盖普 (Gap)”。只是您需要开车前往。当然您可以顺道看看缅因海岸 (约克和朴次茅斯)。一些大商场, 如梅尔歇尔 (Malshalls)、TJ 迈克斯 (TJ Max)、菲乐纳兹 (Filene's basement) 从某种意义上说也可以划归批发商店的行列。您可以在这些商店里买到比较特别的物品 (例如拉尔夫劳伦的衬衫和浴巾)。当然可供挑选的颜色有限。

雷德索克斯 (RED SOX)

雷德索克斯是波士顿的棒球队, 深得波士顿居民的喜爱, 整个马萨诸塞州的居民也引以为荣。波士顿的街头有很多人头戴一顶锈有字母 B 的棒球帽, 这就是雷德索克斯的队帽 (B 代表波士顿)。棒球是美国的四大运动之一, 每年的赛季从4月开始到9月底结束。如果有雷德索克斯的比赛, 一定会有无数球迷来到波士顿的芬韦公园 (Fenway Park) 支持主队。还有的人整个下午或者整个晚上都耗在电视机前。餐厅和酒吧为了吸引球迷顾客, 往往都配备有电视机, 随时转播比赛。

圣·帕特里克日 (SAINT PATRICK'S DAY)

绿色的三叶草是爱尔兰的象征。圣·帕特里克日 (3月17日) 是波士顿众多的爱尔兰移民的节日。在这一天, 波

士顿浸没在一片绿色的海洋里: 每个人都想方设法让自己的身上能沾上一点绿色 (T恤衫、围巾、鸭舌帽) 来庆祝节日。大街小巷里, 人们挥舞着彩旗, 装饰着自己的屋子和车子。亲朋好友相约在小酒馆开怀畅饮。这一天, 波士顿所有的爱尔兰酒馆的门前都排着长队。人们不急不躁, 耐心等待轮到自己进去, 一边喝酒一边欣赏爱尔兰乐队的表演。圣·帕特里克日在波士顿是一个盛大的节日。在圣·帕特里克日给自己所爱的人寄张贺卡也成为一种习俗。每个月都有特定的卡片: 1月是贺年卡, 2月是情人卡, 3月是圣·帕特里克日卡, 4月是复活节, 5月是母亲节……这也是一种时尚。



小知识

“the” 的发音

先上堂语音课, 怎么样? 在波士顿, “the” 有两种发音。泛指的时候读 “ze”, 例如 “the car” (汽车); 特指的时候读 “zi”, 例如 “zi car” (这辆汽车)。后者的用法有点相当于 “this”, 但是其中有很多微妙的难以言传的区别。波士顿人说美语跟纽约州或者得克萨斯州人很不一样。对外国人来说, 波士顿的美语应该更好懂一些, 因为这里的发音比较严格, 更加接近于英语。当然, 如果他们很快的语速说着俚语, 那就麻烦了。据说真正的波士顿人不会发 “r” 这个音。有一个笑话说: 如果一个波士顿人想说 “I park my car in the Harvard Yard” (我把车停在哈佛车场了), 他会说成: “I paak my caa in the Haavad Yaad” (r被发成 a 了)。找个美国人跟他讲这个笑话, 他一定会会心一笑的。



聚会时间 (TIME FOR PARTY)

波士顿的夜生活结束得很早。凌晨两点整，所有的酒吧、酒馆、餐厅、夜总会一律关门。喜爱聚会的人只能转移阵地，到隔音设备很好的私人住宅继续夜生活（After party）。觉得不尽兴怎么办？很简单，早点开始呗：波士顿的餐厅17:30就开始供应晚餐了……确实给人不大自由的感觉。但是至少第二天早上起床的时候不会那么痛苦，也可以有充沛的精力好好游览波士顿。美国的舞会一般在每周四、五、六三天。但是由于波士顿是一座大学城，因此除了假期，几乎每天晚上都有舞会。波士顿的舞厅很多，而且大都交通方便。酒吧或者夜总会经常会要求“Dress-cold（着装风格）”。一般来说，牛仔裤、篮球鞋和鸭舌帽总是不大受欢迎的。如果您要参加私人舞会或者是学校的宴会，最好先打听清楚要求的穿戴风格：“Black tie（深色西服或者长袍）”，“Formal（正装）”，

“Proper dress（端正得体）”，“Casual（休闲）”。

U 形道

U 形道这个词本意指的是汽车调头的弯道，引申意义指突变。美国的马路很宽，还有干道上禁止调头。另外请特别注意交通灯，它们往往设在马路的另一边。还有，美国的车速限制：市中心30英里/小时，高速公路60英里/小时（相当于100~110公里/小时）。如果您因为超速行驶或者别的什么原因被警察给拦下了，千万要保持冷静，待在车里，将双手放到方向盘上方明显的地方。警察通常都是没什么耐性的，而且他们总是处于精神紧张的状态，时刻注意着您的双手，防止您从什么地方掏出一把武器来……